



**ESTADO DE SANTA CATARINA**



**PROVINCIA SAN JUAN**

**Protocolo de Intenciones que entre sí celebran el Estado de Santa Catarina - Brasil y la Provincia de San Juan -Argentina, objetivando cooperación e intercambio internacional**

El Estado de Santa Catarina - Brasil, en este acto representado por el Gobernador, Don Luiz Henrique de la Silveira, de ahora en adelante denominado *Estado*, y de otro lado La Provincia de San Juan - Argentina, en este acto representada por el Gobernador, Don José Luis Gioja, a continuación denominados "Partes", resuelven celebrar el presente Protocolo de Intenciones,

Inspirados en las relaciones mutuas de amistad y en los lazos culturales que unen Brasil y Argentina, así como por los Acuerdos de Colaboración Económica y Cultural ya existentes entre las dos naciones,

Motivados por el interés mutuo en fortalecer y ampliar la cooperación comercial, científica, técnica, cultural y educativa entre las dos regiones, llevando en consideración las potencialidades de cada Parte,

Objetivando incentivar la profundidad de las relaciones mutuas, con base en la igualdad, asociación y beneficio mutuo, entre Santa Catarina y San Juan,

Reconociendo que sea posible alcanzar metas positivas para el adelanto social y económico, destacando la importancia de apoyar la iniciativa privada, como también de estrechar y expandir las relaciones directas entre los operadores económicos de las Partes,

Resuelven manifestar las siguientes intenciones:

1. Promover el intercambio recíproco de delegaciones institucionales, empresariales culturales y académicas, con el objetivo de favorecer la cooperación recíproca en las áreas comercial, científica, educativa, técnica y cultural, de acuerdo con las legislaciones nacionales;
2. Las iniciativas para la aplicación del presente Protocolo, como también las condiciones de realización de las acciones en común, deben ser definidas de común acuerdo durante encuentros periódicos organizados en fecha y lugar establecidos por las Partes, o a través de cambio de correspondencia.

3. Las Partes se empeñan en crear grupos de trabajo comunes en los sectores correspondientes a las materias de cualificación regional. La actividad conjunta de las Partes puede ser desarrollada mediante consultas bilaterales, encuentros, seminarios de estudios, workshop, organización conjunta de eventos en el Estado de Santa Catarina y en la Provincia de San Juan.

4. Las partes, en el ámbito de sus posibilidades, incentivarán la estipulación y la ejecución de contratos directos entre sociedades privadas y mixtas, para la comercialización de materias-primas, de productos agroindustriales, para la producción de tecnologías, bienes de consumo y servicios.

5. El presente instrumento no implica en cualquiera repase de recursos entre las Partes. Los gastos relativos a desplazamientos de las delegaciones, hospedajes y alimentación realizadas para la participación en reuniones serán de responsabilidad de cada una de las partes en relación a sus respectivos representantes.

El presente documento es suscrito en cuatro vías originales – en portugués y español – con textos idénticos para ambos.

Florianópolis, 26 de noviembre de 2004.

**LUIZ HENRIQUE DA SILVEIRA**  
Gobernador del Estado

**DON JOSÉ LUIS GIOJA**  
Gobernador de la Provincia

2004



ESTADO DE SANTA CATARINA



PROVINCIA SAN JUAN

## Protocolo de Intenções que entre si celebram o Estado de Santa Catarina - Brasil e a Província de San Juan -Argentina, objetivando cooperação e intercâmbio internacional

O Estado de Santa Catarina - Brasil, neste ato representado pelo Governador, Sr. Luiz Henrique da Silveira, doravante denominado *Estado*, e de outro lado a Província de San Juan - Argentina, neste ato representada pelo Governador, Don José Luis Gioja, a seguir denominados "Partes", resolvem celebrar o presente Protocolo de Intenções,

inspirados nas relações mútuas de amizade e nos laços culturais que unem o Brasil e a Argentina, bem como pelos Acordos de Colaboração Econômica e Cultural já existentes entre as duas nações,

motivados pelo interesse mútuo em fortalecer e ampliar a cooperação comercial, científica, técnica, cultural e educacional entre as duas regiões, levando em consideração as potencialidades de cada Parte,

objetivando incentivar o aprofundamento das relações mútuas, com base na igualdade, parceria e benefício mútuo, entre Santa Catarina e San Juan,

reconhecendo que seja possível alcançar metas positivas para o progresso social e econômico, salientando a importância de apoiar a iniciativa privada, como também de estreitar e expandir as relações diretas entre os operadores econômicos das Partes,

resolvem manifestar as seguintes intenções:

1. Promover o intercâmbio recíproco de delegações institucionais, empresariais culturais e acadêmicas, com o objetivo de favorecer a cooperação recíproca nas áreas comercial, científica, educacional, técnica e cultural, de acordo com as legislações nacionais;

2. As iniciativas para a aplicação do presente Protocolo, como também as condições de realização das ações em comum, devem ser definidas de comum acordo durante encontros periódicos organizados em data e lugar estabelecidos pelas Partes, ou através de troca de correspondência.

3. As Partes empenham-se em criar grupos de trabalho comuns nos setores correspondentes às matérias de competência regional. A atividade conjunta das Partes pode ser desenvolvida mediante consultas bilaterais, encontros, seminários de estudos, workshop, organização conjunta de eventos no Estado de Santa Catarina e na Província de San Juan.

4. As partes, no âmbito das suas possibilidades, incentivarão a estipulação e a execução de contratos diretos entre sociedades privadas e mistas, para a comercialização de matérias-primas, de produtos agro-industriais, para a produção de tecnologias, bens de consumo e serviços.

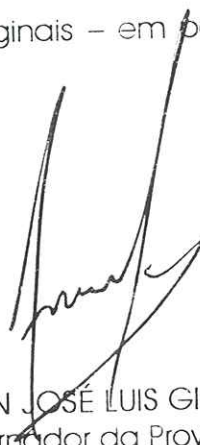
5. O presente instrumento não implica em qualquer repasse de recursos entre as Partes. As despesas relativas a deslocamentos das delegações, hospedagens e refeições realizadas para a participação em reuniões serão de responsabilidade de cada uma das partes em relação aos seus respectivos representantes.

O presente documento é assinado em quatro vias originais – em português e espanhol – com textos idênticos para ambos.

Florianópolis, 26 de novembro de 2004.



**LUIZ HENRIQUE DA SILVEIRA**  
Governador do Estado



**DON JOSÉ LUIS GIOJA**  
Governador da Província